# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Gramatyka kontrastywna |
| Nazwa w j. ang. | German–Polish Contrastive Grammar |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Sebastian Dusza | **Zespół dydaktyczny**:  dr Sebastian Dusza |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Gramatyka kontrastywna**  Celem ogólnym jest zapoznanie studentów z podstawowymi podobieństwami i różnicami występującymi pomiędzy językiem niemieckim i językiem polskim, ze szczególnym uwzględnieniem różnic morfoskładniowych (systemy fleksyjne słowa, systemy predykcyjne zdania prostego, systemy emergencji predykcyjnej w zdaniu złożonym). Kurs prowadzony jest w j. niemieckim.  **Cele szczegółowe**  Student:  - zna pojęcia i przedmiot badań konfrontatywnych, typy opisu konfrontatywnego, pojęcie *tertium comparationis;*  - zna podobieństwa i różnice pomiędzy niemieckim i polskim systemem odmiany rzeczowników i czasowników oraz czasów, w zakresie użycia strony biernej, trybu przypuszczającego i rozkazującego w języku niemieckim i polskim;  - zna problematykę związaną z rodzajnikiem jako determinatorem i jego odpowiednikami w języku polskim; przeczenie w języku niemieckim i polskim; podstawowe różnice składniowe;  - zna pojęcie tzw. „fałszywych przyjaciół tłumacza” w kontekście leksykalnym;  - potrafi posługiwać się podstawową terminologią gramatyczną w języku niemieckim i polskim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość podstawowych zagadnień opisu gramatycznego języka niemieckiego i polskiego |
| Umiejętności | Znajomość podstawowych zagadnień opisu gramatycznego języka niemieckiego i polskiego |
| Kursy | Gramatyka opisowa języka niemieckiego I i II, Wstęp do językoznawstwa, znajomość składni języka polskiego na poziomie licealnym. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student zna podstawową terminologię z zakresu gramatyki konfrontatywnej niemiecko-polskiej  W02: Student ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu gramatyki konfrontatywnej niemiecko-polskiej  W03: Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji właściwe dla gramatyki konfrontatywnej niemiecko-polskiej  W04: Student ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności i zmienności jego znaczeń | K1\_W02  K1\_W04  K1\_W07  K1\_W09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student doskonali umiejętność czytania ze zrozumieniem specjalistycznej literatury przedmiotu  U02: Student posiada umiejętność określania na podanych przykładach różnic w systemach języka polskiego i niemieckiego, ze szczególnym uwzględnieniem morfologii i składni.  U03: Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie morfologii i składni kierując się wskazówkami opiekuna naukowego. | K1\_U01  K1\_U02  K1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student rozumie potrzebę uczenia się języków obcych.  K02: Student potrafi współdziałać i pracować w grupie.  K03: Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | K1\_K02  K1\_K03  K1\_K05 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda podająca (wykład)  - metoda problemowa (dyskusja)  - metoda praktyczna (ćwiczenia przedmiotowe, referowanie, streszczanie, prezentacje multimedialne wraz ze wspólnym omawianiem przykładów podobieństw i różnic pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim) |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| W04 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć, pozytywna ocena z dwóch kolokwiów, wykonywanie zadań domowych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu pisemnego.  Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym. Ujednolicona skala ocen:  60-67 (3.0)  68-75 (3,5)  76-83 (4,0)  84-92 (4,5)  93-100 (5,0) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Przedmiot gramatyki/lingwistyki konfrontatywnej/kontrastywnej 2. Części zdania, części Planu Zdania 3. Fenomen ekwiwalencji i związane z nim kontrowersje 4. Fałszywi przyjaciele w uczeniu się języka obcego – pojęcia i przykłady 5. Teksty użytkowe 6. Aspekt i czas 7. Obszary potencjalnej interferencji pomiędzy językiem polskim i niemieckim w zakresie morfologii i składni 8. System segregacji płciowej języka niemieckiego i polskiego 9. Akcent w języku polskim i niemieckim 10. Konstrukcje zdania złożonego 11. Pragmatyczne kontrasty pomiędzy językiem polskim a niemieckim w ramach frazeologii |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Ulrich Engel, i in. (2000): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Joanna Golonka (2012): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten: ausgewählte Probleme*, Rzeszów  Joachim Ballweg (1988): *Die Semantik der deutschen Tempusformen. Eine indirekte Analyse im Rahlem einer temporal erweiterten Aussagenlogik*, Düsseldorf  Tomasz Czarnecki (1998)*, Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht.* Gdańsk  Jan Czochralski (1975)*, Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*, Warszawa |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Jan Czochralski, J.(1990): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*. Warszawa  Zofia Berdychowska (1996): *Polsko – niemiecka terminologia gramatyczna*. Kraków  Hadumod Bussmann(1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart/ München  Hans Glück, (2000): *Metzler Lexikon Sprache*. Verlag J.B. Metzler Stuttgart  Tomasz Czarnecki(1980): *Das Passiv im Deutschen und Polnischen. Gemeinsamkeiten und Unterschiede*, in: Acta Philologica X. Warszawa, S. 31-39  Danuta Buttler (1976): *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*, Warszawa  Abraham Werner et al. (1989): *Tempus-Aspekt-Modus: die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen*, Tübingen  Tomasz Czarnecki (2000): *Interferenztypen der polnischen Muttersprachler beim Gebrauch des deutschen Konjunktivs,* in: Studia Germanica Gedanensia 8, S. 131-143 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 25 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |